

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy* odrzuciłeś nas ostatecznie? Czy pogniewałeś się na nas aż tak bardzo?*** ***) ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy odrzuciłeś nas ostatecznie? Czy pogniewałeś się na nas aż tak bardzo?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy odrzuciłeś nas całkowicie? Czy bardzo się na nas gniewałeś?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo izali nas cale odrzucisz, a gniewać się będziesz na nas tak bardzo?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale odrzucając odrzuciłeś nas, rozgniewałeś się na nas barzo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyżbyś nas całkiem odtrącił? Czy tak bardzo na nas się gniewasz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyżbyś już zupełnie nas odrzucił? Czy tak bardzo na nas się gniewasz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy odtrąciłeś nas na zawsze? Czy aż tak bardzo zagniewałeś się na nas?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy odrzuciłeś nas zupełnie? Tak bardzo się na nas gniewasz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż odrzuciłeś nas całkowicie, zagniewany na nas tak bardzo?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо відкидаючи Ти нас відкинув, дуже розгнівавшись на нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyżbyś nas zupełnie miał porzucić i gniewał się na nas bez miary?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty jednak stanowczo nas odrzuciłeś. Jesteś na nas wielce oburzony.

¹⁾ Lub: (1) Chyba że odrzuciłeś nas ostatecznie, zob. <x>80 3:18</x>; <x>290 65:6</x>; <x>370 3:7</x>; (2) Choć odrzuciłeś nas tak zdecydowanie, <x>310 5:22</x>L.

²⁾ <x>310 5:22</x> wg G: bo odrzucając, odrzuciłeś nas, bardzo rozgniewałeś się na nas, ὅτι ἀποθούμενος ἀπὸσω ἡμᾶς ὠργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

³⁾ <x>300 13:18</x>